

ОТЗЫВ

на автореферат диссертацию Иконникова Анна Николаевна на тему: «ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ (РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ)», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (гуманитарные науки; уровень высшего образования)

Актуальность темы диссертационного исследования. Заявленная тема является весьма актуальной в научном и практическом плане. Справедливо пишет автор, «Обновление содержания образования является одним из ответов на современные вызовы, стоящие перед нашей страной... Образование определяет положение человека в обществе и государства в современном мире. В условиях переосмысления векторов международного сотрудничества, сокращения устной иноязычной коммуникации при параллельном интенсивном развитии информационного пространства общественно-политический перевод приобретает особую актуальность» (стр.3 автореферата). Действительно, обучение студентов общественно-политическому переводу в условиях трансформации миросистемы, системы международной коммуникации и в целом пересмотра общемировых ценностей требует постоянного совершенствования и пристального внимания. В этой связи цель исследования направленная на теоретическое обоснование, разработку и апробирование методики обучения студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента является востребованной и значимой.

Данная работа заинтересовала меня, как ученого, занимающегося изучением социального самочувствия населения и его отдельных групп, в том числе молодежи, а также формированием и реализацией государственной национальной политики в России и непосредственно в Якутии.

В целом, автореферат и его внутренне содержание соответствует требованиям, предъявляемым к подобным работам. Автор весьма верно, логично, научно обосновано выстраивает свое исследование и подкрепят ее экспериментальной работой. Результаты эксперимента имеют научную значимость, в части систематизации трудностей при обучении общественно-политическому переводу студентов из числа коренных народов Севера, формулировании частнометодических принципов обучение студентов общественно-политическому переводу. Диссертант провел всестороннюю апробацию результатов исследования. Иконниковой А.Н. опубликовано пять статей в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МНиВО РФ, отражающих результаты данной темы диссертационного исследования.

Мой интерес был связан с анализом апробации методики с включением регионального компонента. В исследованиях отдела этносоциологии ИГиИПМНС СО РАН выявлено взаимосвязь социального самочувствия и состояния этнических ресурсов в отношении коренных народов Якутии. Действительно, несмотря на усиливающую глобализацию и унификацию процессов социального взаимодействия, образов жизни, мы наблюдаем сохранение этнокультурного архаического пласта при восприятии тех или иных процессов в обществе, формировании жизненных ориентиров на материалах Якутии. В этой связи верным, является корректировка работы в сфере образования и в особенности переводческой работе. Так диссертант для решения поставленных задач, в части обоснования и корректировки разрабатываемой методики обучения, использовал иноязычные тексты, имеющие социокультурную направленность: социальные проблемы

региона, национальная идентичность, историко-культурное наследие, самобытные культуры, рекреационный потенциал территорий, природные ресурсы, производственно-инфраструктурные объекты северного региона, геополитическая безопасность Якутии и РФ, экономическая деятельность в Арктике, международное сотрудничество, республиканские органы государственной власти и местное самоуправление.

Но в рамках автореферата мне хватило более четкого понимания какие ранее использовались методики в обучении переводу и в чем их пробелы, поскольку региональный компонент в образовании всегда был приоритетом в Якутии и иных республиках, прежде всего. Диссертант уточняет понятие «общественно-политический перевод», как «перевод публицистических текстов, выступлений и заявлений, которые могут иметь информативную, политическую, общественную значимость для устойчивого развития системы международных и межрегиональных связей» (стр. 11 и 20 автореферата), но как все-таки проходит отбор текстов, на основании каких индикаторов, принципов, тем более в условиях трансформации микросистемы и изменения «риторики» в международных отношениях?

В целом, считаю, что диссертационное исследование на тему «ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ (РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ)» соответствует требованиям п. 9 – 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор - Иконникова Анна Николаевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (гуманитарные науки; уровень высшего образования).

Кандидат политических наук
23.00.02 - «Политические институты,
этнополитическая конфликтология,
национальные и политические
процессы и технологии»,
доктор социологических наук
22.00.08 – «Социология управления»,
заведующий отделом этносоциологии,
главный научный сотрудник Института
гуманитарных исследований
и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения
Российской академии наук

Елена Гавриловна Маклашова

21.02.2024 г.

677027, г. Якутск, ул. Петровского, 1, тел.: +7(4112)35-49-96, e-mail: secretar@igi.ysn.ru, Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук, <https://igi.ysn.ru>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Заверяю подпись *Л. А. Макашова*
Гл. спец. ОК *Л. А. Макашова*

21.02.2024